

Shekacho



vizier

De familie Haasnoot voor bijbelvertaalwerk in Ethiopië

Advent Wereldwijd editie - Februari 2001

Shekacho vertaalteam begint met Marcus evangelie!

Het was niet op de radio en ook in de krant was er niets over te lezen, maar toch was 1 januari 2001 een historische dag! Op deze dag namelijk werden de eerste verzen van het Marcus evangelie in het Shekacho vertaald. Tegbaroe en Taddelle, de twee Shekacho vertalers, deden in november en december vorig jaar een belangrijke cursus over bijbelvertalen. Na hun terugkomst begonnen we met de vertaling van het Marcus evangelie. Het is een boeiend proces om de Goede Boodschap van Marcus door te geven in de Shekacho taal. Hoe vertaal je woorden als 'boot' en 'zee' als deze niet bestaan in de Shekacho taal (er is geen zee, zelfs geen meer in het Shekacho gebied)? Ook een woord als 'demon' of 'boze geest' levert problemen op. Men heeft wel namen voor allerlei boze geesten in de traditionele religie, maar er is geen algemene term. We houden u op de hoogte van onze voortgang!

'Russisch' in de Masha kerk

(geschreven door Jaap)

Als ik naar de preekstoel kijk, zie ik precies het gezicht van de wat oudere man die schuin voor me zit. Degene die de dienst leidt, begint met de groet in de Amhaarse liturgie. Omdat er een paar mensen in de kerk in Masha geen Shekacho kennen, is de voertaal in de dienst de nationale taal, het Amhaars. Alleen de preek wordt in het Shekacho vertaald. Als we een lied zingen, houdt de man voor me z'n mond. Hij kent geen Amhaars, alleen Shekacho. Ook de geloofsbelijdenis kan hij niet meezeggen in het Amhaars. Zo nu en dan mompelt hij 'amen', omdat anderen dat ook doen. En als we aan het eind van de dienst 'samen' het Onze Vader bidden, is hij met zijn gedachten waarschijnlijk ergens anders. Veel van wat er in de dienst gebeurde, was 'Russisch' voor deze man. Zoals deze man zijn er velen in het Shekacho gebied die geen Amhaars kennen en daarom geen direct toegang hebben tot de Bijbel. Het Shekacho project wil daar verandering in brengen. Blijft u meedoen met uw gebed en ondersteuning? Bedankt!

Een Hollandse zomer....

Die hopen wij dit jaar mee te maken, omdat ons tweede verlof gepland staat van half juni tot half oktober 2001. Nadere berichten volgen.

Hartelijke groeten van Mirjam, Jaap, Joël, Jesse, Desta & David Haasnoot